

[古罗马]奥维德 著
戴望舒 翻译 石 易 审校
The Art Of The Love
中英文对照
陕西师范大学出版社

爱的艺术



【古罗马】奥维德 著
戴望舒 翻译 石 易 审校
陕西师范大学出版社

爱的艺术



图书在版编目(CIP)数据

爱的艺术:图文版/(古罗马)奥维德著;戴望舒译. —西安:
陕西师范大学出版社, 2006.5

ISBN 7-5613-3597-0

I. 爱... II. ①奥... ②戴... III. 爱情-青年读物-汉、英
IV. C913.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 044364 号
图书代号:SK6N0587

This book's copyright is owned by

Shaan Xi Normal University Publishing House,

now published in China and registered in CIP(2006,044364).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or
by any means electronic, chemical or mechanical, including photocopying,

any information storage or retrieval system without a licence or other

permission in writing from the copyright owners.

All rights reserved.

责任编辑	周 宏
封面设计	门乃婷
版式设计	祝志霞
插 图	武英殿
出版发行	陕西师范大学出版社 (西安市陕西师大 120 信箱)
邮 编	710062
印 刷	北京市通州兴龙印刷厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	13.25
字 数	187 千字
版 次	2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5613-3597-0/C·61
定 价	25.00 元

注:如有印、装质量问题,请与印刷厂联系

序言 驾驭爱的艺术

施蛰存

《爱的艺术》(Ars Amatoria)是古罗马文学史上一部独特的书。它既被斥为坏书,又被誉为天才的著作。作者奥维德的全名是波李利乌思·奥维提乌思·纳索(Publius Ovidius Naso)。公元前四十三年三月二十日出生于罗马城北九十英里的苏尔莫(Sulmo),现在称为苏尔莫纳。这是现在意大利中部的一个山川清丽、风景幽美的地区。奥维德的父亲是一位富裕的山民,虽然不是贵族,论门第也属于有清望的大家。

幸福的家庭生活,使奥维德没有受到政治、社会动乱的影响。在十二岁的那年,他和比他大一岁的哥哥一起到罗马和雅典去求学。四五年之后,兄弟二人都通过了文法学的考试。十七岁,学成了修辞学,这是罗马青少年教育的最后历程。当时最负盛名的两位学者,亚雷利乌思·傅思古思(Arellius Fuscus)和包尔修·拉脱洛(Porcius Latro),都是奥维德的业师。

按照罗马的制度,一个青年人在完成正规教育以后,必须服兵役一年,然后才可以担任政府公职。但是奥维德没有入伍,他和另一位青年诗人一起去作了一次“壮游”,这是对门第较高的青年的特许,可以通过游学来代替服兵役。他在希腊、西西里岛等处漫游了三年,得到许多浪漫的遭遇和见闻,后来都成为他的诗料。

为了获得一个青年诗人所需要的社交生活和醇酒妇人的享乐,他来到首都罗马。运用他美丽的辞藻和热烈的情感,他写了许多诗篇,呈献给各阶层的美貌女人,从名门闺秀、公主贵妇到歌伶名妓。没过多久,他便声名鹊起,罗马城中所有的女人都对他张臂欢迎。于是他先后写出了《情诗集》、《神与巨人的战斗》、《女杰传》、《妇女美容剂》和《变形记》(有中

文译本)等名篇,深受当时罗马士女所喜爱,因为这正是罗马的颓废时期,在酣歌恒舞、醇酒妇人的各级社会中,奥维德的诗是投其所好的。

《爱的艺术》全书三卷,第一卷《如何获得爱情》,第二卷《如何保持爱情》,第三卷《女人的良友》。第一、二卷从社会学、心理学基础上对青年男女指导如何处理爱情问题,第三卷专为妇女说法,他提高妇女的社会地位,家庭地位,赞扬妇女的才智并不低于男子,鼓励妇女要更主动地对待爱情生活。这些观点,在当时,事实上是很民主,很进步的,如果不是为了书中有许多色欲的描写,歌颂纵欲的享乐,这三卷诗本来是严肃而纯正的,不至于被视为不道德的淫书。

《爱的艺术》,因为曾经是禁书,因此流传下来的古抄本很少。现在所存,仅牛津、巴黎、维也纳,各有一部。牛津本只有一卷,巴黎本三卷俱全。欧洲几个主要国家的近代译本,都从巴黎本译出。

附录几段欧洲学者对本书的评论,以代本文结束语:

“《爱的艺术》可能是前所未有的最不道德的诗,但并不是最伤风败俗的诗。我们可以怀疑它对读者是否有严重的害处。”(英国马凯尔)

“《爱的艺术》是一本幽默的教育诗,辞藻和内容是非常淫艳的,但它表现了作者对这个问题的渊博的知识和精细的心理学。”(德国史学家杜菲尔和许华勃)

“《爱的艺术》的第一特点是幽默,因为它寓严肃的教育意义于轻浮的内容中……而且它把罗马人的社会生活忠实地记录下来。”(德国向茨)

“奥维德非常讽刺地处理了他的题材。这部诗集完全是讽刺女人的。虽然不如茹汶那尔的《第六讽刺诗》的尖锐刻毒,效果却并不较小。”(英国罗马文学史家渥文)

“《变形记》和《爱的艺术》都是为高度想象力的天才作品,在世界上有重要影响。正如《唐璜》是拜伦的最伟大的作品一样,《爱的艺术》是奥维德最伟大的作品。

“他运用韵律和辞藻的才能已达到了顶峰,他生动、精细的观察力是无可比拟的。”(英国文评家麦考莱)

目 录
CONTENTS

目 录

CONTENTS

序 言 驾驭爱的艺术

Preface Master the art of love (1)

第一卷 如何获得爱情

Book I Part How to love

1. 他的任务

I: His Task (3)

2. 如何找到她

II: How to Find Her (6)

3. 在追寻中前进

III: Search while you're out Walking (8)

4. 在剧院里

IV: Or at the Theatre (10)

5. 种族与马戏

V: Or at the Races, or the Circus (13)

6. 美好的胜利

VI: Triumphs are Good too! (16)

7. 永恒的晚宴

VII: There's always the Dinner-Table (20)

8.最终的海岸

VIII: And Finally There's the Beach (22)

9.如何赢得她

IX: How To Win Her (23)

10.先从女佣着手

X: First Secure the Maid (29)

11.千万不要忘记她的生日

XI: Don't Forget Her Birthday! (32)

12.书写承诺

XII: Write and Make Promises (35)

13.她在哪里

XIII: Be Where She Is (39)

14.外貌的学问

XIV: Look Presentable (41)

15.晚宴时的胆量

XV: At Dinner Be Bold (43)

16.诺言与欺骗

XVI: Promise and Deceive (50)

17.用眼泪、亲吻来驾驭感情

XVII: Tears, Kisses, and Take the Lead (52)

18.警惕你的朋友

XVIII: Be Pale: Be Wary of Your Friends (57)

19.灵活掌握

XIX: Be Flexible (60)

目 录
CONTENTS

第二卷 如何保持爱情

Book II Part How to maintain love

1. 他的任务

I : His Task (65)

2. 你的心灵需要礼物

II : You Need Gifts of Mind (72)

3. 温柔与好脾气

III: Be Gentle and Good Tempered (76)

4. 忍耐与服从

IV: Be Patient and Comply (78)

5. 不要胆怯

V: Don' t be Faint-Hearted (82)

6. 赢得仆人的心

VI: Win Over the Servants (84)

7. 给她们一些小礼物

VII: Give Her Little Tasteful Gifts (85)

8. 赞美她支持她

VIII: Favour Her and Compliment Her (87)

9. 让病中的她感到安慰

IX: Comfort Her in Sickness (89)

10. 让她想念你: 但不要太长

X: Let Her Miss You: But Not For Long (91)

11. 告诫其他朋友: 小心谨慎

XI: Have Other Friends: But Be Careful (94)

12.春药

XII: Aphrodisiacs (97)

13.燃起她的妒火

XIII: Stir her Jealousy (98)

14.智慧与痛苦

XIV: Be Wise and Suffer (102)

15.尊重她的自由

XV: Respect Her Freedom (105)

16.保守秘密

XVI: Keep It Secret (110)

17.不要提及她的缺点

XVII: Don't Mention Her Faults (113)

18.不要问她的年龄

XVIII: Don't Ask About Her Age (115)

19.不要匆忙

XIX: Don't Rush (118)

20.任务完成,但还……

XX: The Task's Complete, But Now... (120)



目 录
CONTENTS

第三卷 女人的资本

Book III Part Woman friend

1. 女性教育的时间

I: It's Time to Teach You Girls (125)

2. 注重外貌与妆束

II: Take Care with How You Look (132)

3. 品味高雅的发型与服饰

III: Taste and Elegance in Hair and Dress (135)

4. 隐蔽的化妆

IV: Make-Up, but in Private (139)

5. 掩饰缺点

V: Conceal Your Defects (143)

6. 端庄的微笑和举止

VI: Be Modest in Laughter and Movement (145)

7. 学习音乐与阅读诗歌

VII: Learn Music and Read the Poets (148)

8. 学习舞蹈和游戏

VIII: Learn Dancing, Games (151)

9. 环顾四周

IX: Be Seen Around (153)

10. 当心虚假的爱情

X: Beware of False Lovers (157)

11. 认真对待信件

XI: Take Care with Letters (160)

- 12.用艺术陶冶情操,远离恶习
XII: Avoid the Vices, Favour the Poets (162)
- 13.尝试年老与年轻的情人
XIII: Try Young and Older Lovers (166)
- 14.运用嫉妒与恐惧
XIV: Use Jealousy and Fear (168)
- 15.斗篷和匕首
XV: Play Cloak and Dagger (171)
- 16.让他相信你是爱他的
XVI: Make Him Believe He's Loved (175)
- 17.你赴宴时应有的表现
XVII: Watch How You Eat and Drink (180)
- 18.床榻的温馨
XVIII: And So To Bed (182)

注释索引

Contents of footnote (185)



第一卷 如何获得爱情

Book I Part How to love



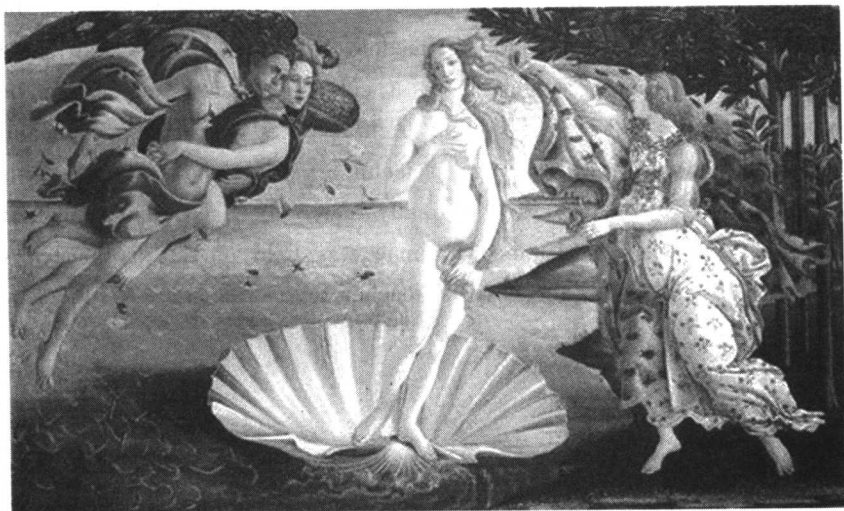
I: His Task

Should anyone here not know the art of love, read this, and learn by reading how to love. By art the boat's set gliding, with oar and sail, by art the chariot's swift; love's ruled by art. Automedon was skilled with Achilles's chariot reins, Tiphys in Thessaly was steersman of the Argo, Venus appointed me as guide to gentle Love; I'll be known as Love's Tiphys, and Automedon. It's true Love's wild, and one who often flouts me; but he's a child of tender years, fit to be ruled. Chiron made the young Achilles perfect at the lyre, and tempered his wild spirits through peaceful art. He, who so terrified his enemies and friends, they say he greatly feared the aged Centaur. That hand that Hector was destined to know, was held out, at his master's orders, to be flogged. I am Love's teacher as Chiron was Achilles's,

1. 他的任务

假如在我们的国人中有一个人不懂得爱的艺术,那么他只要读了这部诗作,之后他便能够理解了,他就学会了爱。用帆和桨使船儿航行得很快是一门艺术,使车儿驰行得很轻捷的也是一门艺术。艺术也能够统治阿谟尔(1)。沃岛美东(2)擅于驾车和运用那柔顺的马缰;谛费斯(3)是海木尼阿(4)船的舵工。而我呢,维娜丝(5)曾经叫我做过她的小阿谟尔的老师;人们将称我为阿谟尔的谛费斯和沃岛美东。他生来就非常倔强,他时常与我对抗,但是他还是个孩子,应该是柔顺的年龄,是听人指挥的。菲丽拉的儿子(6)用琴的韵律来教育阿岂赖斯(7),用这种平寂的艺术,驯服了他的野性。这个人,他曾经多少次让他的同伙,和他的敌人感到恐怖,但是有人却说看见他在一个衰颓的老人前退缩颤抖;他的双手使海克笃尔(8)都感到十分有分量,但是当他的老师让他拿出来时,他却

both wild boys, both children of a goddess. Yet the bullock's neck is bowed beneath the yoke, and the spirited horse's teeth worn by the bit. And Love will yield to me, though with his bow he wounds my heart, shakes at me his burning torch. The more he pierces me, the more violently he burns me, so much the fitter am I to avenge the wounds. Nor will I falsely say you gave me the art, Apollo, no voice from a heavenly bird gives me advice, I never caught sight of Clio or



维纳斯的诞生

会毫不犹豫地伸出来接受惩罚。岂龙是艾阿古斯⁽⁹⁾的孙子的启蒙老师；我呢，我是阿谟尔的启蒙老师。两个都是让人敬畏的孩子，两个都是女神的儿子⁽¹⁰⁾。可是骄傲的雄牛终究还是要驾着耕犁的轭，勇敢的战马再强悍也还是要嚼着那控制着它的轡头。我也是这样，我降伏了阿谟尔，虽然他的箭伤了我的心，而且还在我的面前摇动着他那耀眼的火炬。他的箭越是尖锐，他的火也就越是猛烈，他也就越是激起我为了那伤痕而去报复。斐普斯⁽¹¹⁾啊，我决不会冒充说那我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和羽毛；当我在你的山谷，阿斯科拉啊⁽¹²⁾牧羊的时候，我没有看见过格丽奥⁽¹³⁾和格主奥

第一卷 如何获得爱情

Book I Part How to love

Clio's sisters while herding the flocks, Ascrea, in your valleys; Experience prompts this work; listen to the expert poet; I sing true; Venus, help my venture! Far away from here, you badges of modesty, the thin headband, the ankle-covering dress. I sing of safe love, permissible intrigue, and there' ll be nothing sinful in my song.

Now the first task for you who come as a raw recruit is to find out who you might wish to love. The next task is to make sure that she likes you; the third, to see to it that the love will last. That's my aim, that's the ground my chariot will cover; that's the post my thundering wheels will scrape.

的姊妹们⁽¹⁴⁾, 经验是我的导师: 听从有心得的诗人的教诲罢。真实, 这就是我要唱的; 帮助我吧, 阿谟尔我的母亲! 走得远些, 你轻盈的细带, 贞节的象征⁽¹⁵⁾, 而你, 曳地的长衣⁽¹⁶⁾, 你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半! 我们要唱的是没有危险的欢乐和得到允许的偷香窃玉⁽¹⁷⁾; 我的诗是没有任何一点可以责备的。

愿意投到维纳斯的旗帜下学习的人, 第一, 你应当留心去寻找你的恋爱对象; 其次, 你应当留心去勾引你所爱的女子; 其三, 要使这爱情维持得久长。这就是我的范围, 这就是我的马车要跑的跑道; 这就是那应当达到的目的。

II: How to Find Her

While you're still free, and can roam on a loose rein, pick one to whom you could say: 'You alone please me.' She won't come falling for you out of thin air; the right girl has to be searched for; use your eyes. The hunter knows where to spread nets for the stag, he knows what valleys hide the angry boar; the wild-fowler knows the woods; the fisherman knows the waters where the most fish spawn; You too, who search for the essence of lasting love, must be taught the places that the girls frequent. I don't demand you set your sails, and search, or wear out some long road to discover them. Perseus brought Andromeda from darkest India, and Trojan Paris snatched his girl from Greece, Rome will grant you lots of such lovely girls, you'll say: 'Here's everything the world has had.' Your Rome's as many girls as

2.如何找到她

当你的思想一无羁绊,任意驰骋的时候,你可以去选一个女子对她说“只有你才是我最怜爱的人儿”。她是不会乘着一阵舒爽的风儿从天上吹下来的;你最中意的美人是应当用你的眼睛去寻找的。猎人很明白他应该在什么地方张开捕鹿的网,他很清楚在哪一个山谷中有野猪的巢穴。捕鸟的人认识那有利于他捕猎的树林,而渔夫也不会不知道哪一条河中的鱼最多。你也如此,要找一个长久的爱情的目标,也就是首先应该知道在哪里才能够遇到许多少女。要去找她们,你也用不着坐船去航海,也不用到远方去旅行。拜尔塞斯⁽¹⁸⁾从薰黑的印度人找到了他的昂德萝美黛⁽¹⁹⁾。弗里基阿人⁽²⁰⁾掠到了一个希腊女子⁽²¹⁾;我很愿意这样。但是单单是一个罗马就已经能够给你一位同样美丽的女子了,而且还如此的多,使你不得不承认说:“我们的城中有世界上最美的人。”正如迦尔